

Manual de instruções



Manual de instruções

para máquinas de lavar loiça de cesto de passagem PT-500
(Tradução do manual de instruções original em língua alemã)

Índice

1	Sobre este manual	2		
2	Indicações de segurança	2		
2.1	Utilização devida	2		
2.2	Utilização indevida	2		
2.3	Segurança eléctrica	3		
2.4	Instruções de segurança para trabalhos de manutenção e reparações	3		
2.5	Indicações de segurança gerais	3		
3	Antes de utilizar a máquina	3		
4	Descrição do produto	4		
4.1	Modo de funcionamento	4		
4.2	Visão geral	4		
4.3	Painel de comando e programas de lavagem	5		
5	Agente de brilho e detergente	5		
5.1	Agente de brilho	5		
5.2	Detergente	6		
5.3	Tubo de aspiração com monitorização de nível	6		
5.4	Mudança do produto de limpeza	7		
5.5	Purgar os doseadores	7		
6	Descalcificador integrado (opção)	7		
6.1	Indicação de falta de sal	7		
6.2	Adicionar sal regenerador	8		
7	Funcionamento	8		
7.1	Antes de ligar a máquina	8		
7.2	Ligar a máquina e estabelecer a operacionalidade	8		
7.3	Lavar	9		
7.4	Desligar	10		
8	Manutenção e cuidados	10		
8.1	Limpeza diária	10		
8.2	Limpeza semanal	12		
8.3	Limpeza mensal	12		
8.4	Manutenção realizada pelo Serviço de Apoio ao Cliente	12		
9	Anomalias operacionais	13		
9.1	Maus resultados de lavagem	14		
10	Nível de informações	15		
11	Memória de erros	15		
12	Menu PIN	16		
13	Instalação da máquina e mesas	19		
13.1	Instalar a máquina	19		
13.2	Instalar as mesas	19		
13.3	Adaptar o suporte do cesto	19		
14	Ligação da água	20		
14.1	Requisitos à ligação local de água fresca	20		
14.2	Requisitos à válvula local de corte de água	20		
14.3	Ligar o tubo de admissão	20		
14.4	Ligar o tubo de descarga	20		
15	Ligação eléctrica	21		
15.1	Ligar o cabo de ligação à rede eléctrica	21		
15.2	Estabelecer uma ligação equipotencial	21		
15.3	Esquema de ligações	22		
16	Ligar doseadores externos	23		
16.1	Pontos de ligação	23		
16.2	Ligação eléctrica	24		
16.3	Alterar os ajustes	25		
17	Colocar a máquina fora de serviço por um período prolongado	25		
18	Colocar a máquina em funcionamento após um longo intervalo de inactividade	25		
19	Dados Técnicos	26		
20	Emissões	26		
21	Eliminação	26		

1 Sobre este manual

O presente manual de instruções contém informações e instruções de manuseamento para o funcionamento seguro e a manutenção segura da sua máquina de lavar loiça.



Tenha em atenção as indicações de segurança aqui descritas.

Neste manual de instruções são utilizados os seguintes símbolos:

Símbolo	Significado
 Perigo	Aviso de risco de possíveis ferimentos pessoais graves ou fatais, se não forem observadas as medidas preventivas descritas.
 Aviso	Aviso de risco de possíveis ferimentos pessoais ligeiros ou danos materiais, se não forem observadas as medidas preventivas descritas.
 Cuidado	Aviso de risco de possíveis avarias ou destruição do produto, se não forem observadas as medidas preventivas descritas.
IMPORTANTE	Indica um aviso importante.
INFORMAÇÃO	Indica um aviso útil.
➤	Este símbolo assinala instruções de manuseamento.
⇒	Este símbolo assinala os resultados das suas acções.
–	Este símbolo assinala enumerações.
▶	Este símbolo remete para um capítulo que contém informações mais detalhadas.

2 Indicações de segurança

2.1 Utilização devida

- A máquina de lavar loiça PT-500 é um equipamento técnico para uso comercial e não se destina ao uso doméstico.
- Utilize a máquina de lavar loiça exclusivamente para a lavagem de loiça, tal como pratos, chávenas, talheres e tabuleiros ou para a lavagem de copos de estabelecimentos gastronómicos ou semelhantes.

2.2 Utilização indevida

- Este aparelho pode ser utilizado por crianças com mais de 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais diminuídas ou ainda com falta de experiência e conhecimento, se elas forem supervisionadas ou instruídas sobre a utilização segura do aparelho e entenderem os seus potenciais perigos.
- As crianças não podem brincar com a máquina.
- A limpeza e a manutenção efetuadas pelo utilizador não deverão ser realizadas por crianças sem a devida supervisão.
- Não utilize a máquina de lavar loiça para lavar aparelhos de cozinhar com aquecimento eléctrico ou peças de madeira.
- Nunca efectue lavagens sem o cesto de lavagem.
- Não lave peças plásticas se estas não forem resistentes ao calor e à água com detergente.
- Para evitar colorações pretas, lave as peças de alumínio como, por exemplo, tachos, recipientes ou tabuleiros com um detergente adequado.
- Se a máquina de lavar loiça for utilizada de forma indevida, a Winterhalter Gastronom GmbH não assume nenhuma responsabilidade pelos danos que daí possam resultar.

2.3 Segurança eléctrica

- A segurança eléctrica desta máquina só está garantida se for ligada a um sistema condutor de protecção, instalado e verificado em conformidade com os regulamentos, e a um interruptor de protecção contra falhas de corrente. É muito importante que este requisito básico de segurança seja verificado e, em caso de dúvida, que a instalação existente seja verificada por um técnico qualificado. A Winterhalter não pode ser responsabilizada por danos provocados pela falta ou interrupção de um condutor de ligação à terra (p. ex., choque eléctrico).

2.4 Instruções de segurança para trabalhos de manutenção e reparações

- Os trabalhos de manutenção e reparação só podem ser realizados por técnicos de assistência autorizados pela Winterhalter. Os trabalhos de manutenção e reparação realizados de forma indevida podem originar perigos consideráveis para o utilizador, pelos quais a Winterhalter não se responsabiliza.
- Antes de trabalhos de instalação e manutenção, bem como reparações, desligue o aparelho da rede eléctrica. Os consumidores eléctricos (p. ex. elementos de aquecimento) permanecem sob tensão, até o disjuntor local de rede ser accionado.
- Para os trabalhos de manutenção e reparação apenas podem ser utilizadas peças de substituição originais da Winterhalter. A utilização de peças de substituição que não sejam originais, invalida a garantia.
- Uma máquina danificada ou com fugas pode comprometer a sua segurança. Em caso de anomalias desligue imediatamente a máquina. Em seguida, desligue o dispositivo de corte local da rede (interruptor principal). Só então é que a máquina fica sem tensão.
- Não utilize uma máquina danificada. Se ocorrerem anomalias, cujas causas não sejam conhecidas, só volte a ligar a máquina depois da causa da falha ter sido resolvida.
- Contacte o seu técnico instalador ou electricista se a causa da anomalia estiver relacionada com a alimentação local de água ou corrente eléctrica.
- Contacte um técnico de assistência autorizado ou o seu revendedor se ocorrer outro tipo de anomalia.
- Se o cabo de ligação à rede eléctrica deste aparelho for danificado, tem de ser substituído pela Winterhalter ou o seu Serviço de Apoio ao Cliente, ou por uma pessoa com qualificações equivalentes. O cabo de ligação à rede eléctrica deve ser do tipo H07 RN-F ou equivalente.

2.5 Indicações de segurança gerais

- Leia atentamente as instruções de segurança e utilização, apresentadas neste manual de instruções. Guarde o manual de instruções para consulta posterior. Em caso de inobservância das instruções de segurança e utilização, a Winterhalter Gastronom GmbH não assume qualquer responsabilidade e os benefícios decorrentes da garantia são anulados.
- Só trabalhe com a máquina de lavar loiça se tiver lido e compreendido o manual de instruções. Solicite instruções quanto ao manuseamento e modo de funcionamento da máquina de lavar loiça ao Serviço de Apoio ao Cliente da Winterhalter. Utilize esta máquina apenas em conformidade com o descrito neste manual de instruções.
- Instrua o pessoal relativamente ao manuseamento da máquina e chame a atenção para as instruções de segurança. Para evitar acidentes, repita estes processos de formação em intervalos regulares.
- Por motivos de segurança, teste regularmente o interruptor de protecção local contra falhas de corrente (FI), accionando o botão de teste.
- Depois de concluir o trabalho, feche a válvula local de corte de água.
- Depois de concluir o trabalho, desligue o disjuntor local de rede.

3 Antes de utilizar a máquina

- Mandar instalar a máquina por um técnico de assistência autorizado ou pelo seu revendedor (► 13).
- Solicite a ligação da máquina a técnicos autorizados, em conformidade com as normas e regulamentos locais em vigor (água, água residual, electricidade) (► 14 e 15).
- Para que, após a devida ligação à electricidade e água, possa solicitar a primeira colocação em funcionamento, contacte o representante competente da Winterhalter ou o seu revendedor. Nessa altura, solicite formação para si e para as pessoas que vão utilizar a máquina, relativamente ao manuseamento da mesma.

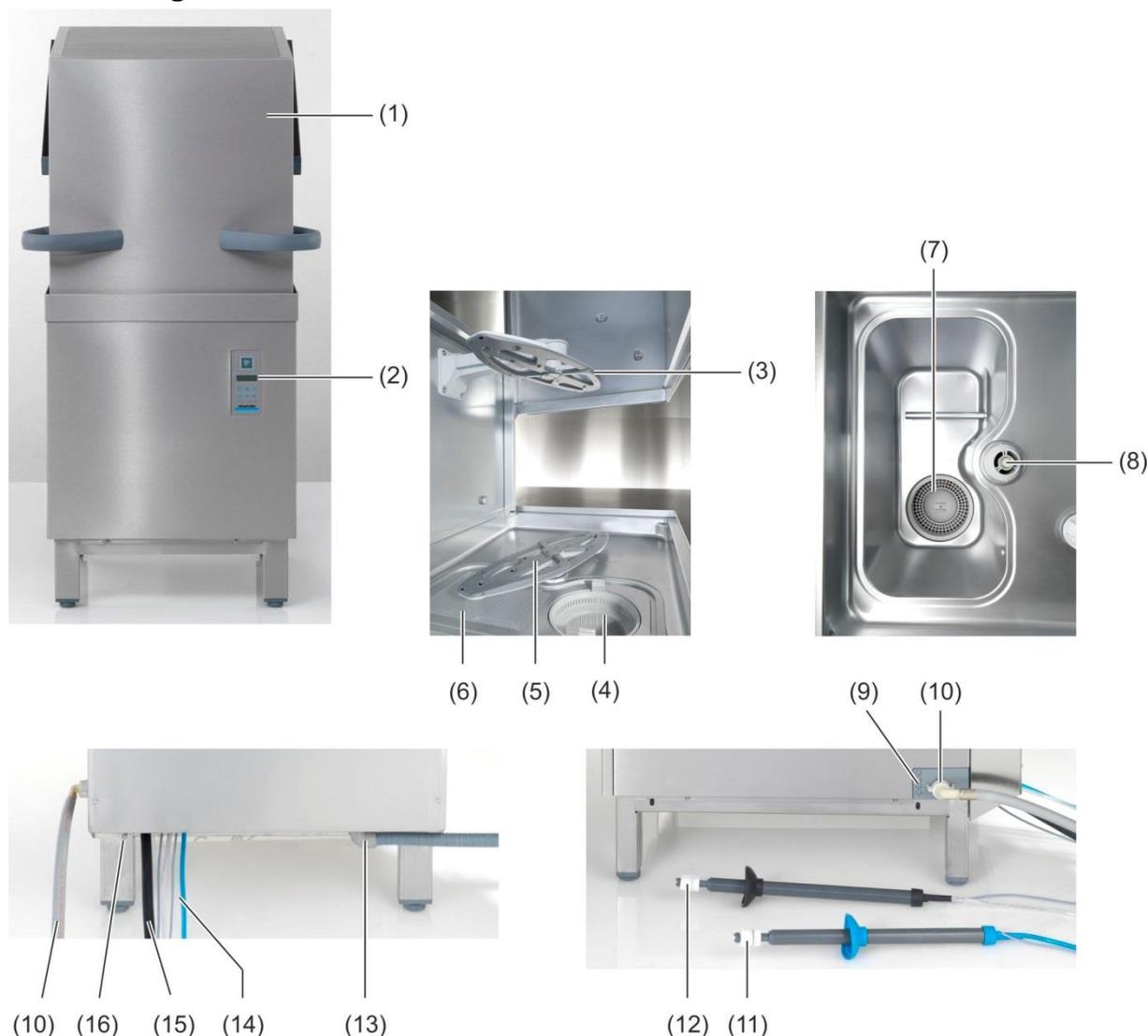
4 Descrição do produto

4.1 Modo de funcionamento

Depois de ligar a máquina a caldeira e o depósito são enchidos e aquecidos até à temperatura de serviço. Durante a fase de aquecimento, o ecrã fica vermelho. Assim que forem atingidas as temperaturas nominais, a máquina está operacional. O ecrã ilumina-se a verde.

A máquina é utilizada com programas totalmente automáticos, compostos pelas etapas de programa lavar, escorrer e enxaguar. Enquanto decorre um programa de lavagem, o ecrã ilumina-se a azul.

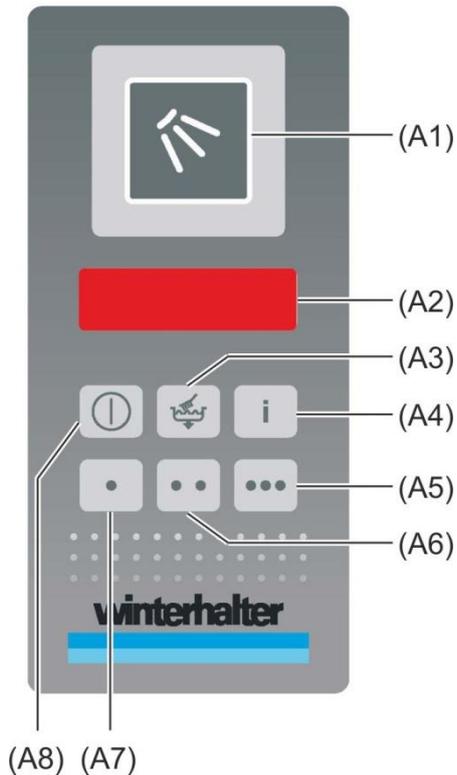
4.2 Visão geral



Pos.	Designação
(1)	Cobertura da máquina (= cobertura)
(2)	Painel de comando
(3)	Campo de lavagem rotativo superior
(4)	Crivo
(5)	Campo de lavagem rotativo inferior
(6)	Crivo plano
(7)	Filtro de aspiração da bomba
(8)	Apoio do campo de lavagem
(9)	Passagens para tubos e cabos
(10)	Tubo de ligação da água

Pos.	Designação
(11)	Tubo de aspiração do agente de brilho (tampa azul e tubo de aspiração azul)
(12)	Tubo de aspiração do detergente (tampa preta e tubo de aspiração transparente)
(13)	Tubo de descarga de água
(14)	Tubos e cabos dos tubos de aspiração
(15)	Cabo de ligação à rede eléctrica
(16)	Ligação para o sistema local de ligação equipotencial

4.3 Painel de comando e programas de lavagem



Pos.	Designação
(A1)	Tecla Iniciar
(A2)	Ecrã
(A3)	Programa de auto-limpeza
(A4)	Tecla de informações
(A5)	Programa intensivo (para loiça com um grau de sujidade intenso)
(A6)	Programa normal (para loiça com um grau de sujidade normal)
(A7)	Programa rápido (para loiça com um grau de sujidade ligeiro)
(A8)	Tecla de Ligar/Desligar

O programa normal (A6) está pré-seleccionado quando a máquina fica operacional. No ecrã (A2) surge o símbolo do programa de lavagem.

Premindo a tecla (A7) ou (A5) é seleccionado outro programa de lavagem.

5 Agente de brilho e detergente



Perigo

- Ao manusear produtos químicos, observe as instruções de segurança e recomendações de dosagem, impressas nas embalagens.
- Quando manusear produtos químicos use vestuário, luvas e óculos de protecção.



Cuidado

- Utilize apenas produtos adequados para máquinas de lavar loiça comerciais. Esses produtos estão devidamente assinalados. Recomendamos os produtos desenvolvidos pela Winterhalter. Estes estão especialmente adaptados às máquinas de lavar loiça da Winterhalter.
- Não coloque detergente no recipiente do agente de brilho nem vice-versa.

5.1 Agente de brilho

O agente de brilho é necessário para que a água, que se encontra sobre a loiça, escorra sob forma de película fina e permita a secagem rápida. O agente de brilho é doseado automaticamente, a partir de um reservatório externo à máquina. O doseador de agente de brilho está integrado na máquina. A quantidade de dosagem é ajustada pelo técnico de assistência autorizado, ao colocar a máquina em funcionamento (► 12).

5.2 Detergente



Cuidado

- Não utilize detergentes ácidos.
- Não misture produtos de limpeza diferentes, de forma a evitar a formação de cristais que podem danificar o doseador de detergente (► 5.4).
- Não utilize produtos que formem espuma como, por exemplo, sabonete, sabão amarelo, detergente para lavagem manual da loiça. Estes produtos, utilizados na fase de pré-tratamento da loiça, não podem entrar na máquina.

O detergente é necessário para que os resíduos de alimentos e a sujidade sejam removidos da loiça. O detergente pode ser doseado da seguinte forma:

- manualmente, sob forma de detergente em pó.
- automaticamente, a partir de um reservatório externo à máquina, através de um doseador de detergente

INFORMAÇÃO O doseador de detergente não é fornecido de série para todas as máquinas. Em caso de utilização de um doseador externo, está disponível uma régua de transmissão para ligar o doseador (► 16).

5.2.1 Dosagem manual do detergente em pó

Dosagem prévia

- Ligue a máquina e aguarde, até o ecrã se iluminar a verde.
- Observe as instruções de dosagem, impressas na embalagem do detergente. O volume do depósito é de aprox. 35 litros.
- Adicione aprox. 100 g de detergente em pó à máquina. Isto corresponde a uma dosagem de aprox. 3g/l.
- Em seguida, inicie imediatamente um ciclo de lavagem, para misturar o detergente em pó com a água.

Dosagem posterior

Por ciclo de lavagem entram aprox. 2,5 litros de água fresca na máquina de lavar loiça, que têm de ser misturados com o detergente em pó.

- Após 5 ciclos de lavagem, adicione aprox. 40 g de detergente em pó na máquina.

5.2.2 Dosagem automática de detergente líquido

A quantidade de dosagem é ajustada pelo técnico de assistência autorizado, ao colocar a máquina em funcionamento (► 12).

5.3 Tubo de aspiração com monitorização de nível



Cuidado

- Utilize o tubo de aspiração apenas em conjugação com recipientes com estabilidade suficiente. Recipientes estreitos e altos podem tombar quando se puxa o tubo de aspiração.
- Não insira o tubo de aspiração do agente de brilho no recipiente com o detergente e vice-versa.
- Não puxe desnecessariamente o tubo de aspiração ou o cabo de ligação, pois poderá causar uma avaria.

Opcionalmente, poderá encomendar a sua máquina com um ou vários tubos de aspiração. O tubo de aspiração já vem ligado à máquina.



Figura 1

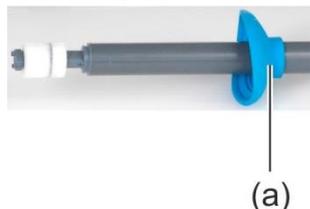


Figura 2

Figura 1:
Tubo de aspiração para detergente
Tubo transparente
Tampa preta

Figura 2:
Tubo de aspiração para agente de brilho
Tubo de aspiração azul
Tampa azul

Manutenção e cuidados



- Passe o tubo de aspiração por água corrente cada vez que mudar de recipiente. Remova os restos cristalizados do detergente.
- Certifique-se de que ambos os orifícios de ventilação (a) na tampa estão abertos.
- Insira o tubo de aspiração novamente no recipiente. Empurre a tampa para baixo, até a abertura do recipiente ficar tapada.

5.4 Mudança do produto de limpeza



- Quando se misturam produtos de limpeza diferentes podem formar-se cristais que causam falhas no doseador. Tal também se aplica se o novo produto de limpeza for do mesmo fabricante.
- Enxagúe os tubos de dosagem e o doseador de detergente com água, antes de utilizar o detergente novo.

- Por norma, um produto de limpeza novo exige um novo ajuste do doseador. Para que se continuem a obter bons resultados de lavagem, solicite a execução destas tarefas ao técnico de assistência autorizado pela Winterhalter.

Se este aspecto não for observado, a garantia e a responsabilidade pelo produto são anuladas pela Winterhalter Gastronom GmbH.

Procedimento:



- Ao manusear produtos químicos, observe as instruções de segurança e recomendações de dosagem, impressas nas embalagens.
- Quando manusear produtos químicos use vestuário, luvas e óculos de protecção.
- Não misture produtos de limpeza diferentes.

- Retire o tubo de aspiração do recipiente e coloque-o num recipiente com água.
- Enxagúe os tubos de dosagem e o doseador de detergente com água. Para tal, utilize várias vezes a função "Purgar doseador" (► 12). A frequência depende do comprimento dos tubos de dosagem.
- Insira o tubo de aspiração no novo recipiente do detergente.
- Utilize várias vezes a função "Purgar doseador" (► 12), para substituir a água nos tubos de dosagem por detergente.

5.5 Purgar os doseadores

Se tiver entrado ar no tubo de dosagem, por os reservatórios não terem sido substituídos ou reabastecidos atempadamente, é necessário purgar os doseadores (► 12).

6 Descalcificador integrado (opção)

A descalcificação da água de alimentação impede a formação de calcário na máquina e na loiça e utensílios. Para que o descalcificador integrado funcione correctamente, o compartimento do sal tem de estar cheio de sal regenerador.

INFORMAÇÃO Ao colocar a máquina em funcionamento, o técnico de assistência autorizado mede a dureza da água e memoriza o valor no sistema electrónico da máquina.

6.1 Indicação de falta de sal



Quando for necessário voltar a encher o compartimento vazio do sal, aparece um pictograma no ecrã. A indicação desaparece depois de se encher o compartimento do sal, assim que tiverem sido realizados aprox. 3 ciclos de lavagem e uma parte do sal adicionado se tenha dissolvido.

6.2 Adicionar sal regenerador



Cuidado

Potencial perigo de danificar o descalcificador

- Produtos químicos, tais como detergentes ou agentes de brilho, causam invariavelmente danos no descalcificador. Adicione exclusivamente sal regenerador ou sal refinado limpo.

Potencial anomalia de funcionamento do descalcificador

- Não adicione outros tipos de sal (p. ex., sal de mesa ou sal de descongelamento). Estes podem conter componentes insolúveis em água. Utilize apenas sal com grãos finos (não devem exceder os 0,4–7 mm).

INFORMAÇÃO As pastilhas de sal não são adequadas.

➤ Proceda de acordo com as figuras B1 a B5.

IMPORTANTE A figura B2 só é relevante no primeiro enchimento.



Cuidado

Perigo de aparecimento de ferrugem na área de enchimento

Depois do enchimento, efectue imediatamente um ciclo de lavagem, para remover eventuais resíduos de sal.

7 Funcionamento

7.1 Antes de ligar a máquina



Cuidado

Potencial perigo de danos devido à aspiração de, p. ex., talheres

O filtro de aspiração da bomba protege a bomba de circulação e a bomba de descarga. Utilize a máquina apenas com o filtro de aspiração da bomba montado.



- Abrir a válvula de corte de água local.
- Ligue o disjuntor local de rede.
- Por motivos de segurança, teste o interruptor de protecção local contra falhas de corrente (FI).
- Abra a cobertura.
- Retire o crivo (1).
- Verifique se o filtro de aspiração da bomba (2) está montado.
- Monte novamente o crivo (1).
- Verifique se os campos de lavagem rotativos (superior e inferior) estão colocados e correctamente encaixados.
- Feche a cobertura.
- Verificar se os reservatórios contêm detergente e agente de brilho suficiente. Substitua atempadamente os reservatórios, para não afectar os resultados de lavagem.

7.2 Ligar a máquina e estabelecer a operacionalidade

- Prima a tecla Ligar/Desligar.
- ⇒ O ecrã ilumina-se a vermelho.



Assim que a máquina estiver operacional, o ecrã ilumina-se a verde.

7.3 Lavar



Aviso

Potencial perigo de queimaduras devido a água de lavagem quente

- Mantenha as crianças fora do alcance da máquina de lavar loiça. No interior da máquina encontra-se água de lavagem com uma temperatura de aprox. 62 °C.
- Não abra a cobertura, enquanto a máquina está a lavar. Existe o perigo de projecção de água de lavagem quente. Primeiro, interrompa o programa de lavagem (► 7.3.6).

Potencial perigo de ferimentos

- A cobertura aquece durante o funcionamento. Use as pegas da cobertura.
- Coloque os objectos cortantes e pontiagudos de modo a que não lhe possam provocar lesões.



Cuidado

Possível anomalia do programa de lavagem devido a demasiada sujidade

Limpe os talheres e os tachos com água **fria** de um chuveiro de cozinha. Elimine os resíduos de alimentos maiores.

7.3.1 Arrumar a loiça e utensílios no cesto de lavagem

Loiça e talheres

- Arrumar os pratos com a parte superior voltada para a frente.
- Arrumar as chávenas, taças e panelas com a abertura voltada para baixo.
- Lavar os talheres na posição vertical, dentro dos cestos próprios para talheres, ou na posição horizontal, em cestos planos. Não coloque os talheres muito próximos uns dos outros. Enquanto não são lavados, os talheres devem ficar a amolecer.
- Arrumar facas e outros utensílios de corte pontiagudos com os punhos para cima, de forma a evitar ferimentos.

Copos

- Esvaziar os restos de bebidas (não para dentro da máquina).
- Remover restos de papel.
- Enxaguar cinza com água.
- Arrumar os copos com a abertura voltada para baixo.
- Manter um espaço entre os copos, de forma a que não exista atrito entre os mesmos. Assim evita-se a formação de riscos.
- Para copos altos, escolher um cesto com uma divisória adequada, para que estes se mantenham numa posição estável.

7.3.2 Utilizar a função de início automático da cobertura

- Seleccione um programa de lavagem (► 4.3).
 - ⇒ O programa de lavagem permanece pré-seleccionado, até ser seleccionado outro programa de lavagem.
- Insira o cesto de lavagem na máquina.
- Verifique se o campo de lavagem rotativo superior e inferior rodam livremente.
- Feche a cobertura.
 - ⇒ O programa de lavagem é iniciado.
 - ⇒ O ecrã ilumina-se a azul.

INFORMAÇÃO A função de início automático da cobertura pode ser desactivada por um técnico de assistência autorizado (P807). Nesse caso, cada programa de lavagem terá de ser iniciado premindo a tecla Iniciar.

7.3.3 Interromper a função de início automático da cobertura

- Feche a cobertura apenas até à posição entreaberta, não a feche totalmente.

7.3.4 Mudar o programa de lavagem

- Seleccione um novo programa de lavagem.
 - ⇒ No ecrã surge o símbolo do programa de lavagem.
- Feche a cobertura.
 - ⇒ O programa de lavagem é iniciado.

7.3.5 Final do programa

Assim que o programa de lavagem fica concluído e ainda ninguém abriu a cobertura, o ecrã **pisca a verde**.

7.3.6 Interromper o programa de lavagem antes do tempo

Existem as seguintes opções para interromper o programa de lavagem:

- Prima a tecla Iniciar
- Prima a tecla Ligar/Desligar

7.3.7 Pausas de funcionamento

Não desligue a máquina durante as pausas de funcionamento:

- Feche a cobertura até à posição entreaberta, para evitar que arrefeça.

7.4 Desligar

No final do dia de trabalho, desligue a máquina com a ajuda de um programa de auto-limpeza (► 8.1.2), para que seja limpa e esvaziada diariamente.

INFORMAÇÃO Se utilizar a tecla Ligar/Desligar, o depósito permanece cheio, no entanto, a sua temperatura não é mantida. Se a temperatura do depósito baixar demasiado até à próxima vez que a máquina for ligada, a máquina é esvaziada e enchida de novo.

8 Manutenção e cuidados



Aviso

- Não limpe a máquina nem as suas imediações (paredes, chão) com uma mangueira de água ou um dispositivo de limpeza de vapor ou alta pressão.
- Quando limpar o chão, certifique-se de que a estrutura inferior da máquina não fica alagada, para evitar a entrada descontrolada de água



Aviso

Use vestuário e luvas de protecção antes de tocar em peças cobertas com água de lavagem (crivos, campos de lavagem rotativos, ...)

8.1 Limpeza diária

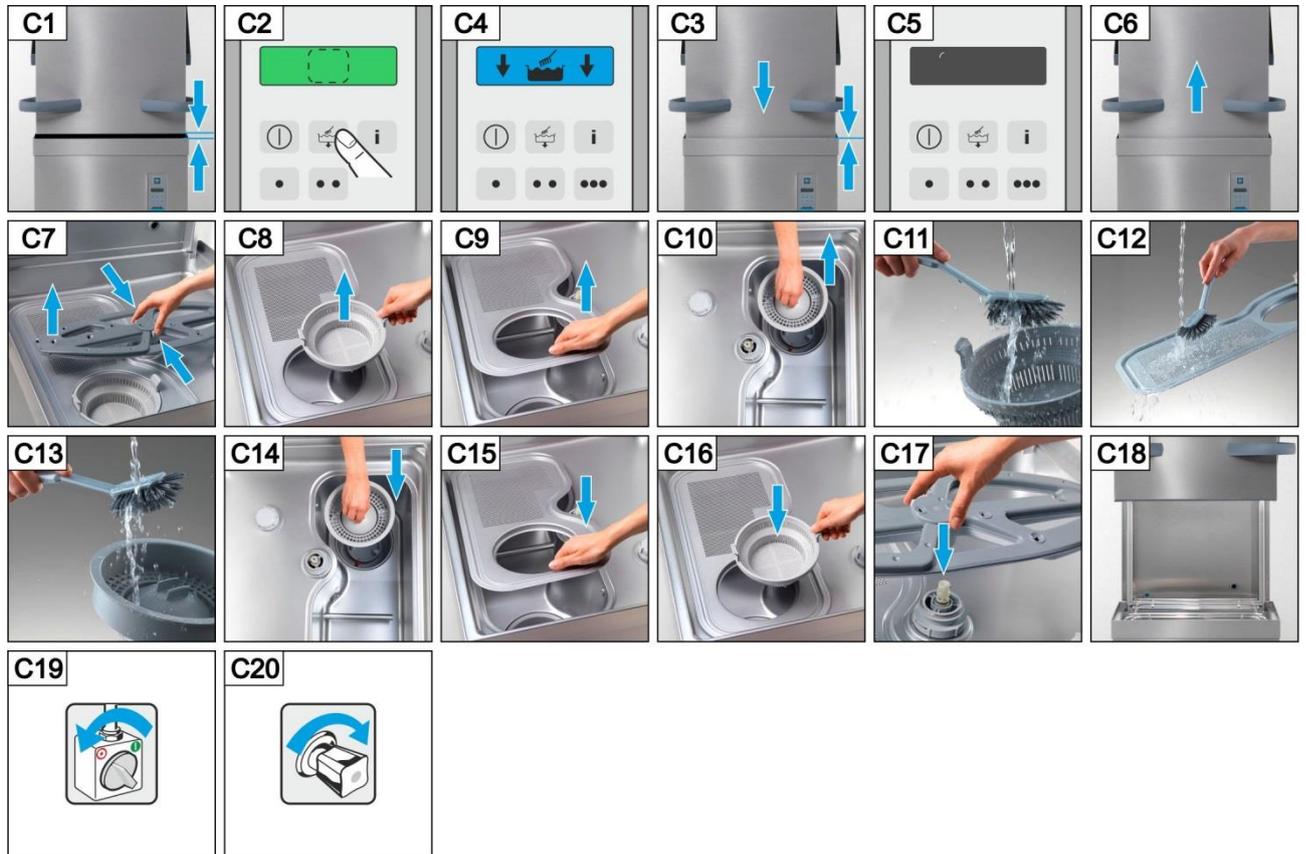
8.1.1 Durante o funcionamento

Se necessário, retire o crivo, limpe-o e volte a colocá-lo.

8.1.2 Programa de auto-limpeza no final do dia de trabalho

A máquina possui um programa de auto-limpeza que auxilia a limpeza do interior da máquina.

➤ Proceda de acordo com as figuras C1 a C20.



Interromper o programa de auto-limpeza

- Prima a tecla.
 - ⇒ O ecrã ilumina-se a vermelho.
 - ⇒ A máquina enche novamente.



8.1.3 Limpar o interior da máquina



Cuidado

Certifique-se de que não ficam objectos estranhos, que possam oxidar, dentro do interior da máquina, pois estes também podem provocar a oxidação em materiais de "aço inoxidável". As partículas de oxidação podem ter origem em utensílios que não sejam inoxidáveis, meios de limpeza, cestos metálicos danificados ou ainda tubos de água sem protecção contra oxidação.

Não limpe a máquina com os seguintes meios auxiliares:

- dispositivo de limpeza de alta pressão
- detergente com cloro ou ácidos
- esfregões ou escovas metálicos
- detergentes abrasivos ou corrosivos

➤ Remova os resíduos de sujidade com uma escova ou com um pano.

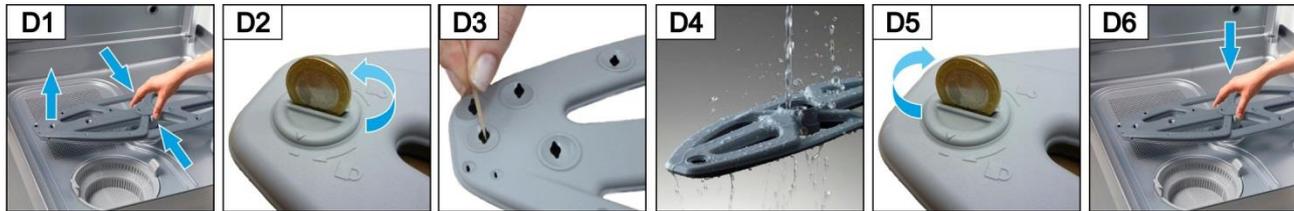
8.1.4 Limpar o exterior da máquina

- Limpe o painel de comando e o ecrã com um pano húmido.
- Limpar as superfícies exteriores com um produto de limpeza e um produto de tratamento para aço inoxidável.

8.2 Limpeza semanal

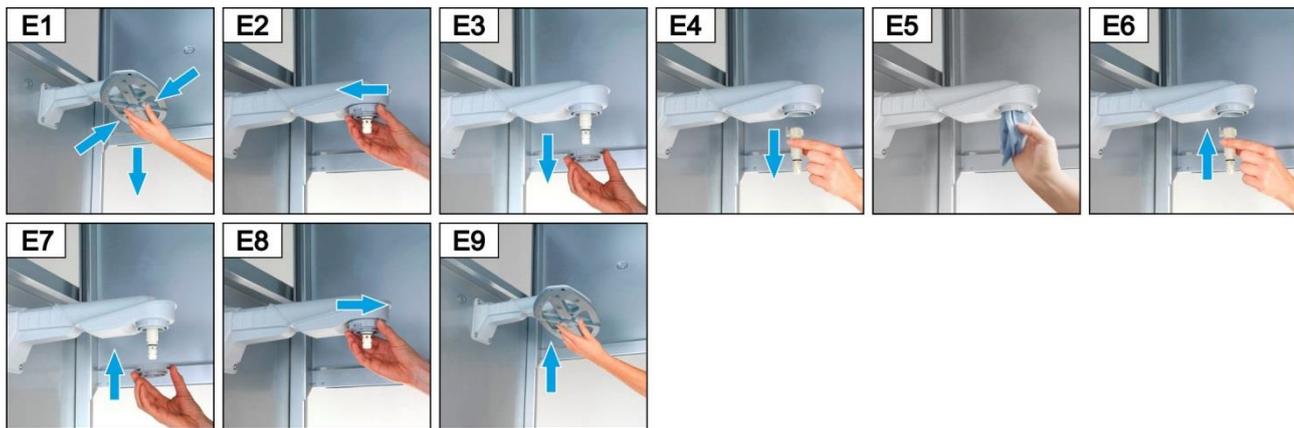
Limpar os campos de lavagem rotativos (superior e inferior)

➤ Proceda de acordo com as figuras D1 a D6.

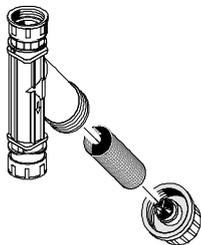


Limpar os apoios dos campos de lavagem rotativos (superior e inferior)

➤ Proceda de acordo com as figuras E1 a E9.



8.3 Limpeza mensal



Limpar o coletor de resíduos

- Feche a válvula local de corte da admissão de água.
- Limpe o filtro do coletor de resíduos.

8.4 Manutenção realizada pelo Serviço de Apoio ao Cliente

Recomendamos que, pelo menos uma vez por ano, um técnico de assistência autorizado realize serviços de manutenção à máquina; nessa altura, os componentes de desgaste e manutenção devem ser verificados e substituídos se necessário. Para reparações e a substituição de peças de desgaste devem ser utilizadas peças de substituição originais.

Peças de desgaste são, por exemplo:

- Tubos de dosagem
- Eixos dos campos de lavagem rotativos
- Tubo de admissão de água

9 Anomalias operacionais

Aqui pode descobrir como eliminar anomalias de funcionamento. A tabela apresenta possíveis causas e acções correctivas. Se não conseguir resolver a anomalia com meios próprios, contacte um técnico de assistência autorizado.



Perigo

Perigo de vida devido a componentes que estão sob tensão!

- Não abra o revestimento nem peças da máquina, se tal abertura exigir uma ferramenta. Existe perigo de choque eléctrico.
- Não permita que os trabalhos na unidade eléctrica sejam executados por outra pessoa que não um técnico de assistência autorizado. A máquina tem de ser desligada da rede eléctrica.

As anomalias de funcionamento são apresentadas no ecrã, sob a forma de pictogramas.

Pictograma	Significado	Possível causa	Solução
	A cobertura da máquina está aberta	Início do programa com a cobertura aberta	Fechar a cobertura.
	Reservatório de detergente vazio ¹		Substituir o reservatório de detergente
	Reservatório de agente de brilho vazio ¹		Substituir o reservatório de agente de brilho
	Falta de água	Válvula de corte de água fechada	Abrir a válvula de corte de água
		Filtro do colector de resíduos está obstruído	Desmontar e limpar o filtro (► 8.3)
		Válvula solenóide avariada ou obstruída	Solicitar a reparação por um técnico de assistência autorizado
	Unidade de tratamento de água integrada saturada	Falta de sal	Encher o compartimento do sal com sal regenerador (► 6.2)
	Unidade de dessalinização parcial ou integral externa saturada		Substituir a unidade de dessalinização parcial; substituir a resina da unidade de dessalinização integral.
	Crivo plano obstruído	Crivo plano muito sujo	Retire o crivo e o crivo plano, limpe-os e volte a colocá-los.
	Anomalia de funcionamento com código de erro	várias	Consultar o código de erro (► 11) e solicitar a reparação por um técnico de assistência autorizado

¹ Só é apresentado se for utilizado um tubo de aspiração com monitorização de nível ligado à máquina

9.1 Maus resultados de lavagem

	Possível causa	Solução
A loiça não fica limpa	Dosagem de detergente inexistente ou insuficiente	Ajustar a quantidade de dosagem de acordo com as indicações do fabricante (► 12) Verificar os tubos de dosagem (dobra, vinco, ...) Substituir o recipiente, se estiver vazio
	Loiça mal arrumada	Não amontoar loiça
	Injectores dos campos de lavagem rotativos obstruídos	Desmontar os campos de lavagem rotativos e proceder à sua limpeza (► 8.2)
	Temperaturas demasiado baixas	Verificar as temperaturas (► 10)
Formam-se resíduos na loiça	Em caso de depósitos de calcário: água demasiado dura	Verificar a unidade de tratamento de água Efectuar uma limpeza base
	Em caso de resíduos amiláceos: temperaturas demasiado elevadas na pré-lavagem manual (chuveiro)	A temperatura da pré-lavagem manual não pode exceder os 30 °C
A loiça não seca sozinha	Dosagem de agente de brilho inexistente ou insuficiente	Ajustar a quantidade de dosagem de acordo com as indicações do fabricante (► 12) Verificar os tubos de dosagem (dobra, vinco, ...) Substituir o recipiente, se estiver vazio
	Temperatura de enxaguamento demasiado baixa	Solicitar a intervenção de um técnico de assistência autorizado

Em máquinas sem descalcificador montado:

INFORMAÇÃO A qualidade da água reflecte-se no resultado de lavagem e secagem. Por isso, recomendamos que, a partir de uma dureza geral superior a 3° dH (0,53 mmol/l), a máquina seja alimentada com água descalcificada.

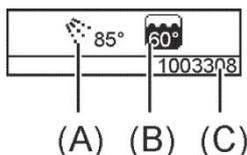
10 Nível de informações

No nível de informações pode consultar as seguintes informações:

- Temperatura na caldeira
- Temperatura no depósito
- Número da máquina

Aceder ao nível de informações

- Premir a tecla .
- ⇒ O ecrã apresenta as seguintes informações:



- (A) Temperatura na caldeira
- (B) Temperatura no depósito
- (C) Número da máquina

Sair do nível de informações

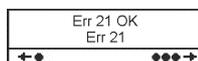
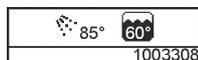
- Prima três vezes a tecla .

11 Memória de erros

Na memória de erros são registados todos os erros com um código de erro. O erro mais recente é apresentado em primeiro lugar.

Aceder ao registo de erros

- Premir a tecla .
- ⇒ As temperaturas são apresentadas.
- Prima novamente a tecla .
- ⇒ É apresentada a memória de erros.



Indicação	Explicação
ERR xx	Anomalia de funcionamento
ERR xx OK	Anomalia eliminada
ON ↑	O registo é criado ao ligar a máquina.

Navegar na memória de erros

- Prima várias vezes a tecla .
- ⇒ São apresentados erros mais antigos.
- Prima várias vezes a tecla .
- ⇒ São apresentados erros mais recentes.

Sair da memória de erros

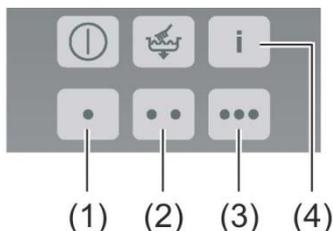
- Prima duas vezes a tecla .

12 Menu PIN

No menu PIN pode executar as seguintes actividades:

- Ajustar a quantidade de dosagem do detergente e do agente de brilho por programa
- Purgar o doseador do agente de brilho
- Purgar o doseador do detergente
- Programar a régua de transferência para a ligação de doseadores externos (► 16.3)

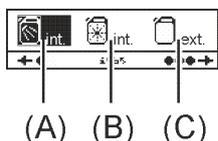
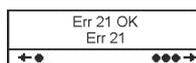
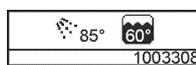
Explicação das teclas



- (1) Cursor para a esquerda ou reduzir o valor
- (2) Confirmar
- (3) Cursor para a direita ou aumentar o valor
- (4) Voltar

Aceder ao menu PIN

- Premir a tecla **i**.
⇒ As temperaturas são apresentadas.
- Prima novamente a tecla **i**.
⇒ É apresentada a memória de erros.
- Prima novamente a tecla **i**.
⇒ É apresentado o ecrã de introdução do PIN.
- Introduza o PIN "1575". Para tal, seleccione os dígitos com as teclas **.** e **...** e confirme cada número com a tecla **.**
⇒ O ecrã apresenta a seguinte selecção:



- (A) Doseador de detergente integrado
- (B) Doseador de agente de brilho integrado
- (C) Dosagem ext.

Sair do menu PIN

- Premir a tecla **i**.

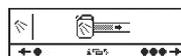
(A) Doseador de detergente integrado

Purgar o doseador



= ecrã de saída

- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã seguinte.
- Mantenha a tecla premida.
 - ⇒ O doseador é purgado.
- Volte atrás com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã de saída.



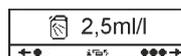
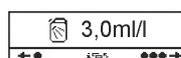
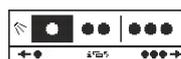
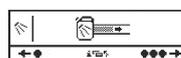
Ajustar a quantidade de dosagem



= ecrã de saída

- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã seguinte.
- Avance com a tecla ou .
 - ⇒ São apresentados os programas.
- Seleccione um programa com a tecla ou .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É indicada a quantidade de dosagem actual (o número pisca).
- Altera a quantidade de dosagem com a tecla ou .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ A entrada é confirmada.
 - ⇒ É apresentado o novo valor ajustado (número a piscar).
- Volte atrás com a tecla .
 - ⇒ Este ecrã é apresentado novamente.

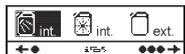
- Para voltar atrás, prima a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã de saída.



- Se necessário, repita para os outros programas.

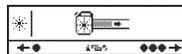
(B) Doseador de agente de brilho integrado

Purgar o doseador



= ecrã de saída

- Prima a tecla .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã seguinte.
- Mantenha a tecla  premida.
 - ⇒ O doseador é purgado.
- Volte atrás com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã de saída.

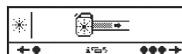
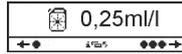
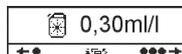
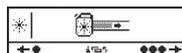


Ajustar a quantidade de dosagem



= ecrã de saída

- Prima a tecla .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã seguinte.
- Avance com a tecla  ou .
 - ⇒ São apresentados os programas.
- Seleccione um programa com a tecla  ou .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ É indicada a quantidade de dosagem actual (o número pisca).
- Altera a quantidade de dosagem com a tecla  ou .
- Confirme com a tecla .
 - ⇒ A entrada é confirmada.
 - ⇒ É apresentado o novo valor ajustado (número a piscar).
- Volte atrás com a tecla .
 - ⇒ Este ecrã é apresentado novamente.
- Para voltar atrás, prima a tecla .
 - ⇒ É apresentado o ecrã de saída.



➤ Se necessário, repita para os outros programas.

(C) Dosagem ext. (► 16.3)

13 Instalação da máquina e mesas

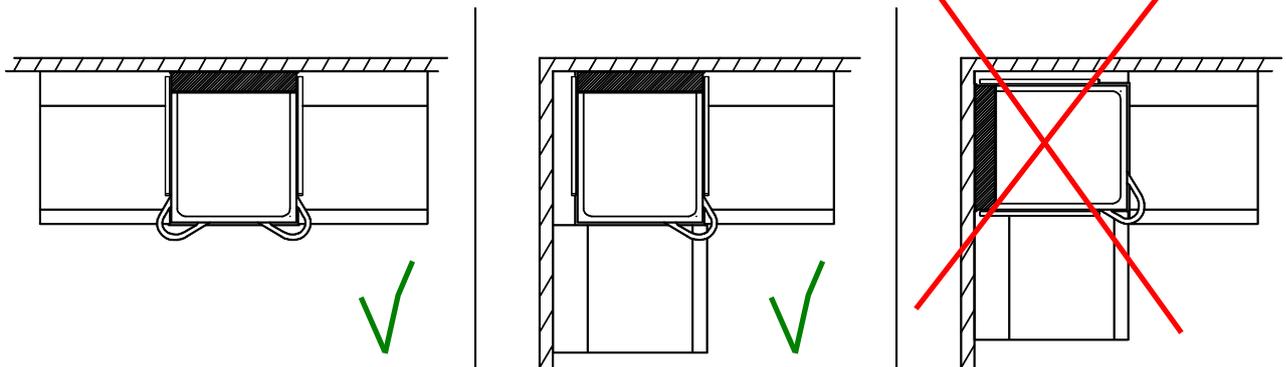
O local de instalação tem de ser protegido contra a formação de gelo, de forma a que os sistemas de alimentação de água não congelem. Se o local de instalação não estiver protegido contra a formação de gelo: ► 17.

13.1 Instalar a máquina

INFORMAÇÃO Não é necessário deixar uma distância entre a parede e a parte traseira da máquina.

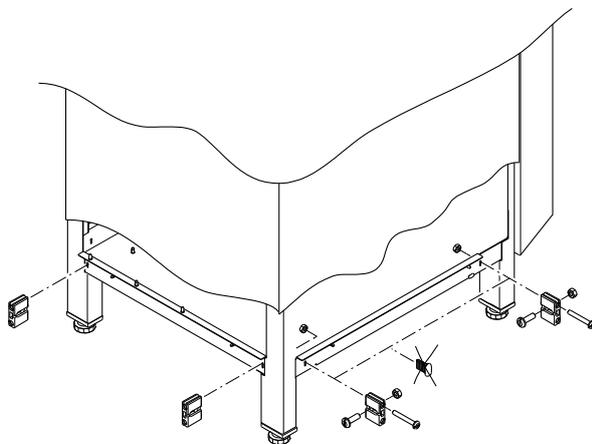
- Alinhar a máquina horizontalmente, com a ajuda de um nível de bolha.
- Compensar as irregularidades do piso, com a ajuda dos pés da máquina, ajustáveis em altura.

Variantes de instalação



INFORMAÇÃO Se a máquina for instalada num canto, é necessário desmontar a pega esquerda da cobertura. Está disponível um kit com o número de 30002147 para tapar os orifícios.

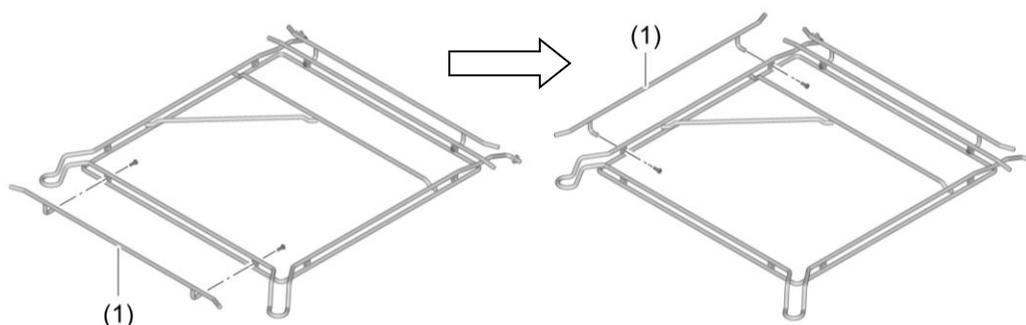
13.2 Instalar as mesas



- Instale as mesas.
- Se forem utilizadas mesas da Winterhalter, fixe os suportes das escoras à máquina. Os suportes das escoras encontram-se dentro da máquina.
- Fixe as mesas à máquina.
- Aparafuse os fios de ligação à terra à máquina.

13.3 Adaptar o suporte do cesto

Se a máquina for utilizada num canto, é necessário adaptar o suporte do cesto.



- Desaperte a barra guia (1) e fixe-a ao lado esquerdo do suporte do cesto.

Ligação da água

Com barras guia disponibilizadas em separado é possível adaptar o suporte do cesto aos seguintes tamanhos de cesto e distâncias à parede:

Tamanho do cesto	Distância entre a parede e a guia traseira do cesto
500 x 500 mm	170 mm
530 x 530 mm	155 mm
500 x 500 mm	140 – 150 mm
600 x 400 mm	170 mm
600 x 400 mm	235 mm

14 Ligação da água

A segurança técnica no âmbito da água é cumprida de acordo com a norma DIN EN 61770. A máquina pode ser ligada ao tubo de água limpa sem a interligação de outro dispositivo de segurança.



Aviso

Tanto a máquina como os respectivos aparelhos complementares têm de ser ligados por um técnico autorizado e em conformidade com as normas e regulamentos locais em vigor.

14.1 Requisitos à ligação local de água fresca

Qualidade da água	Do ponto de vista microbiológico, a água fresca deve ter qualidade de água potável
Temperatura de admissão da água	máx. 60 °C (80 °C a pedido)
	Máx. 50 °C na variante "effect" das máquinas de lavar copos
Dureza da água	≤ 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l) (recomendação para evitar a calcificação da máquina) ≤ 30 °dH (37,6 °e / 53,4 °TH / 5,35 mmol/l) nas máquinas com descalcificador integrado
Pressão de corrente mínima	100 kPa (1,0 bar)
Pressão de entrada máxima	600 kPa (6,0 bar)
Caudal	mín. 4 l/min

14.2 Requisitos à válvula local de corte de água

- facilmente acessível
- não se encontra atrás da máquina
- ligação 3/4"

14.3 Ligar o tubo de admissão



Cuidado

O tubo de admissão não pode ser reduzido em comprimento nem sofrer danos. Não é permitido reutilizar tubos existentes antigos. Não dobre o tubo de admissão ao instalá-lo.

O tubo de admissão e o colector de resíduos encontram-se dentro da máquina.

INFORMAÇÃO O colector de resíduos impede a entrada de partículas na máquina através da admissão de água, que provocam ferrugem de origem externa nos talheres e na máquina.



Vista do lado direito

- Ligue o tubo de admissão (TWw) à máquina.
- Ligue o colector de resíduos e a válvula local de corte de água.
- Ligue o tubo de admissão ao colector de resíduos.
- Abra a válvula de corte da água e verifique se as ligações estão estanques.

14.4 Ligar o tubo de descarga



Cuidado

O tubo de descarga não pode ser reduzido em comprimento nem sofrer danos. Não dobre o tubo de descarga ao instalá-lo.

O tubo de descarga encontra-se dentro da máquina.

INFORMAÇÃO A máquina está equipada com uma bomba de descarga. A descarga de água local deve possuir um sifão. A altura máxima do tubo de descarga de água local é de 650 mm.



Vista pela parte posterior

- Ligue o tubo de descarga (TWw) à máquina.
- Ligue o tubo de descarga à descarga de água local.

15 Ligação eléctrica



Perigo

Perigo de vida devido a componentes que estão sob tensão!

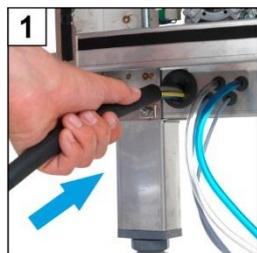
- Tanto a máquina como os respectivos aparelhos complementares têm de ser ligados por um técnico autorizado pelo fornecedor de energia competente, e em conformidade com as normas e regulamentos locais em vigor.
- Antes de trabalhos de instalação e manutenção, bem como reparações, desligue o aparelho da rede eléctrica. Certifique-se de que a mesma não está sob tensão.

- A segurança eléctrica desta máquina só está garantida se for ligada a um sistema condutor de protecção, instalado e verificado em conformidade com os regulamentos. É muito importante que este requisito básico de segurança seja verificado e, em caso de dúvida, que a instalação existente seja verificada por um técnico qualificado.
- O esquema eléctrico deve ser respeitado.
- O aparelho só pode ser operado com as tensões e frequências indicados na placa de características.
- As máquinas que são fornecidas sem ficha de alimentação eléctrica têm de ser ligadas com uma ligação primária fixa.
- Se a máquina for ligada de forma fixa (sem ficha), é necessário instalar um disjuntor de rede com corte omipolar da rede. O disjuntor de rede deve possuir uma distância de abertura de contactos de, no mínimo, 3 mm, e oferecer a possibilidade de fecho na posição zero.
- A ligação eléctrica deve ser protegida como circuito eléctrico com protecção separada com fusíveis de acção lenta ou disjuntores. O fusível ou disjuntor depende da potência total instalada da máquina. A potência máxima instalada está indicada na placa de características.
- Monte um interruptor de protecção contra falhas de corrente (FI) na linha de alimentação eléctrica.
- As máquinas que são equipadas de origem com um cabo de alimentação eléctrica e uma ficha CEE (3 fases), só podem ser ligadas à rede eléctrica especificada na placa de características.

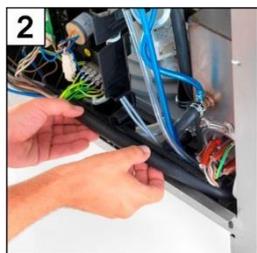
15.1 Ligar o cabo de ligação à rede eléctrica

Requisitos do cabo de ligação à rede eléctrica

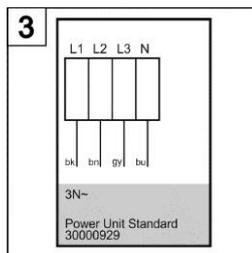
- Tipo de cabo: tipo H07 RN-F ou equivalente
- Os fios devem estar protegidos com isoladores de terminal.
- O corte transversal e o número de fios deve ser adequado para a tensão local e o disjuntor para mais informações, veja o autocollante no painel frontal



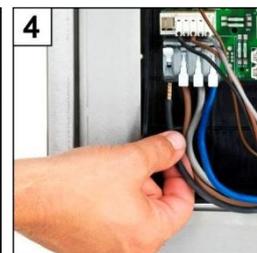
1 Inserir o cabo de ligação à rede eléctrica na parte de trás da máquina.



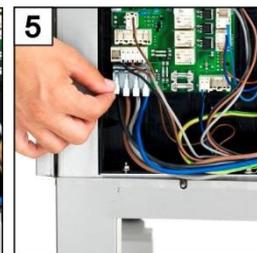
2 Puxar o cabo de ligação à rede pelo lado da frente e direccioná-lo para a esquerda.



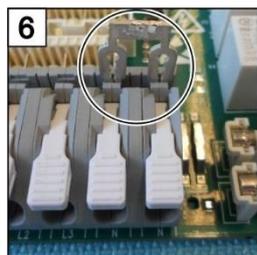
3 Observar o esquema de ligação (► 15.3).



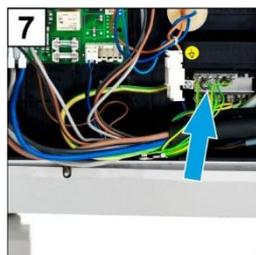
4 Ligar os fios do cabo de ligação à rede eléctrica de acordo com o esquema de ligação.



5 Fechar os fechos rápidos.



6 Se necessário, coloque pontes. Insira as pontes com força, utilizando uma chave de parafusos.



7 Ligar o fio verde-amarelo ao distribuidor dos fios de ligação à terra.



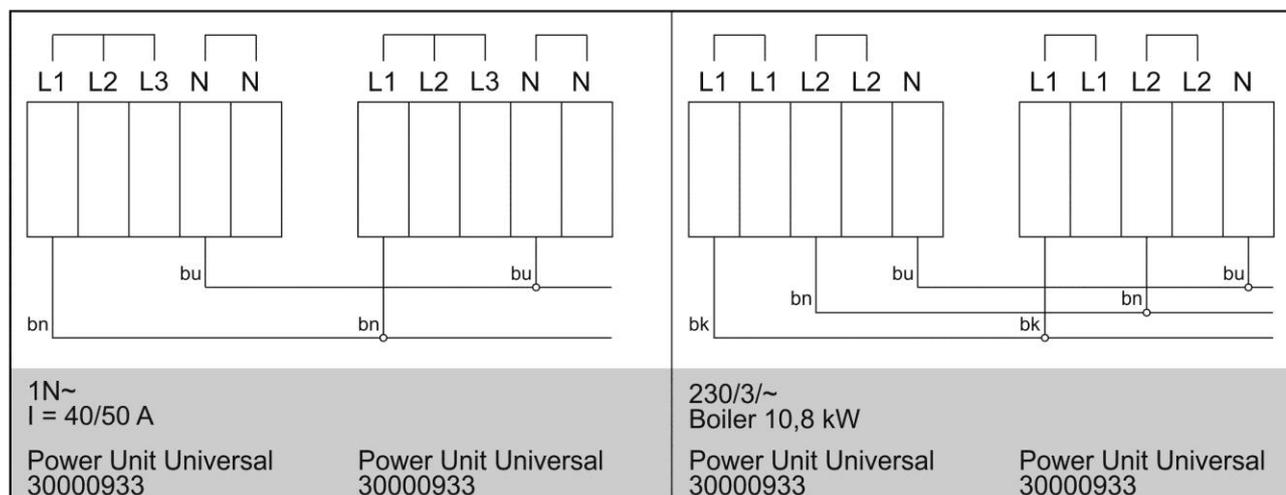
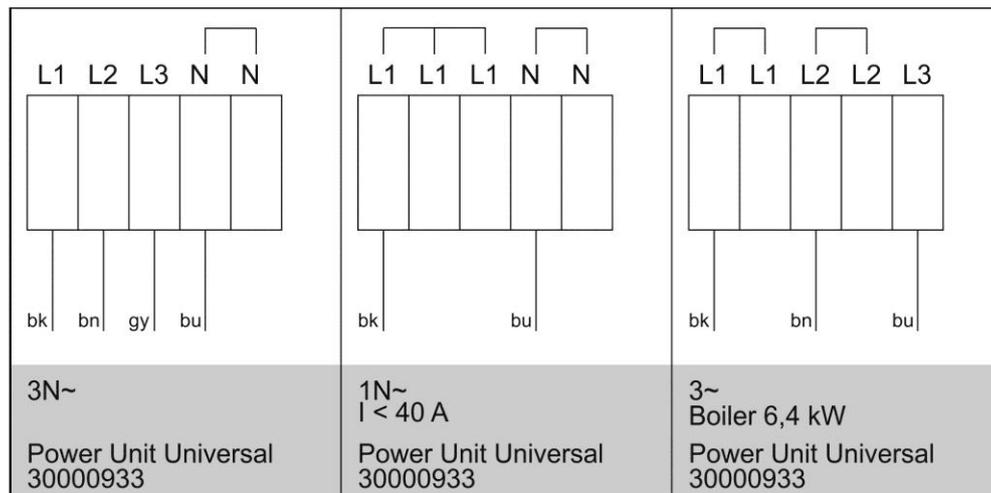
8 Para aliviar a carga de tracção, fixar o cabo de ligação à rede eléctrica com um atilho à placa de montagem.

15.2 Estabelecer uma ligação equipotencial

- A máquina deve ser integrada no sistema local de ligação equipotencial.

INFORMAÇÃO O parafuso de ligação encontra-se no pé direito traseiro da máquina. Está identificado com o símbolo

15.3 Esquema de ligações



16 Ligar doseadores externos

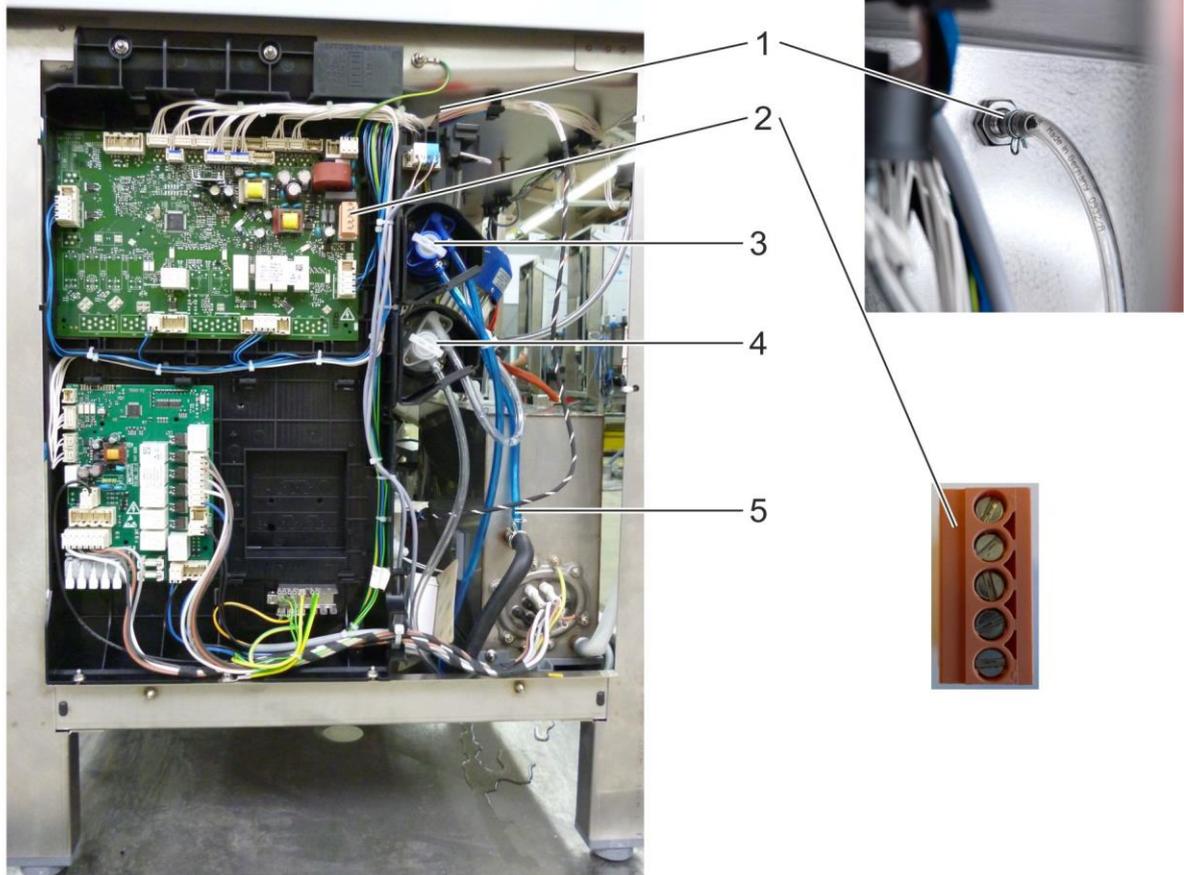
Em vez dos doseadores montados também podem ser utilizados doseadores externos. Observe os instruções neste capítulo. Pode encontrar informações adicionais, em alemão ou inglês na página Web da Winterhalter (Dosiertechnik / Dosing systems).

16.1 Pontos de ligação



Perigo de vida devido a componentes que estão sob tensão!

Solicite a montagem e colocação em funcionamento dos doseadores a um técnico de assistência autorizado.



1	Bocal de dosagem do detergente
2	Régua de transmissão com conector vermelho para a ligação de doseadores externos
3	Doseador de agente de brilho
4	Doseador de detergente (equipamento especial)
5	Bocal de dosagem de agente de brilho
6	Passagens para tubos e cabos
7	Tubo de admissão de água

16.2 Ligação eléctrica

IMPORTANTE Consumo de corrente máximo na régua de transmissão: 0,5 A.

- Ligue doseadores externos ao conector de 5 pólos.

Terminais (disposição de cima para baixo)

	Terminal	Existe tensão	Condição	Limitação	Ajuste
	L1	tensão contínua			
	N				
	Rinse (O18)	paralelamente à válvula solenóide (O7) – enquanto a máquina enche – durante o enxaguamento	a)	c)	 ext. 0
	Wash (O20)	enquanto a bomba de circulação está a funcionar	a)	c), d)	
	Fill / Water (O17)	enquanto a máquina enche	a), b)		 ext. 0
paralelamente à válvula solenóide (O7) – enquanto a máquina enche – durante o enxaguamento		a)	c), d)	 ext. 1	

- a) apenas com a cobertura fechada
- b) Nível de água mínimo no depósito
- c) não no programa de auto-limpeza
- d) não enquanto a máquina enche

Os parâmetros  ext. e  ext. comandam quando há tensão nos terminais Fill/Water e Rinse.

Ligação de um doseador de detergente externo

<p>Exemplo 1: Bomba de mangueira com relé temporizador e débito fixo</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ligar ao terminal "Wash". ➤ Ajustar o relé temporizador no doseador. 	<p>Exemplo 2: Bomba de mangueira com débito regulável</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ligar ao terminal "Fill/Water". ➤ Ajustar  ext. 1. ➤ Ajustar o débito no doseador. 	<p>Exemplo 3: Bomba de mangueira com débito fixo (por ex., ESP 166, ESP 166C, SP 166Z)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ligar ao terminal "Fill/Water". ➤ Ajustar  ext. 2. ➤ Ajustar ambos os potenciômetros para o máximo. ➤ Ajustar a quantidade de dosagem na máquina. ➤ Se a capacidade não for igual a 166 ml/min, ajustar P706 (ver instruções de manutenção).
--	---	--

Ligação de um doseador de agente de brilho externo

<p>Exemplo 1: Bomba de mangueira com débito regulável</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ligar ao terminal "Rinse". ➤ Ajustar  ext. 00. ➤ Ajustar o débito no doseador. 	<p>Exemplo 2: Bomba de mangueira com débito fixo (16 ml/min) (por ex., SP 16K)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ligar ao terminal "Rinse". ➤ Ajustar  ext. 2. ➤ Ajustar o potenciómetro para o máximo. ➤ Ajustar a quantidade de dosagem na máquina.
---	---

16.3 Alterar os ajustes

Aceder aos ajustes

- Toque consecutivamente nas teclas seguintes:

3x  ⇒ Introduza "1575"
(selecione os números com as teclas  e , confirme com a tecla ) ⇒  ⇒ 

- ⇒ É indicado o ajuste (detergente) (o número pisca).



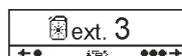
- Altere com a tecla  ou .

- Confirme com a tecla .

- ⇒ A entrada é confirmada.



- ⇒ É indicado o ajuste (agente de brilho) (o número pisca).



- Altere com a tecla  ou .

- Confirme com a tecla .

- ⇒ A entrada é confirmada.



- ⇒ É indicado o novo ajuste (agente de brilho) (o número pisca).



- Para voltar atrás, prima a tecla .

- ⇒ 1x: É indicado o ajuste (detergente).

- ⇒ 2x: É apresentado o ecrã de saída.

- ⇒ 3x: O menu PIN é abandonado.

17 Colocar a máquina fora de serviço por um período prolongado

Se tiver de suspender o funcionamento da máquina durante um período de tempo prolongado (férias do estabelecimento, funcionamento sazonal), observe as indicações.

- Esvazie a máquina através do programa de auto-limpeza (► 8.1.2).
- Limpe a máquina (► 8.1.3 e 8.1.4).
- Deixe a cobertura da máquina aberta.
- Fechar a válvula de corte de água local.
- Desligue o disjuntor local de rede.

Se a máquina se encontrar num espaço que não esteja protegido contra formação de gelo:

- Mande um técnico de assistência autorizado proteger a máquina contra a geada.

18 Colocar a máquina em funcionamento após um longo intervalo de inatividade

- Abrir a válvula de corte de água local.
- Ligue o disjuntor local de rede.
- Ligue a máquina.

Se a máquina esteve num espaço que não esteja protegido contra formação de gelo:

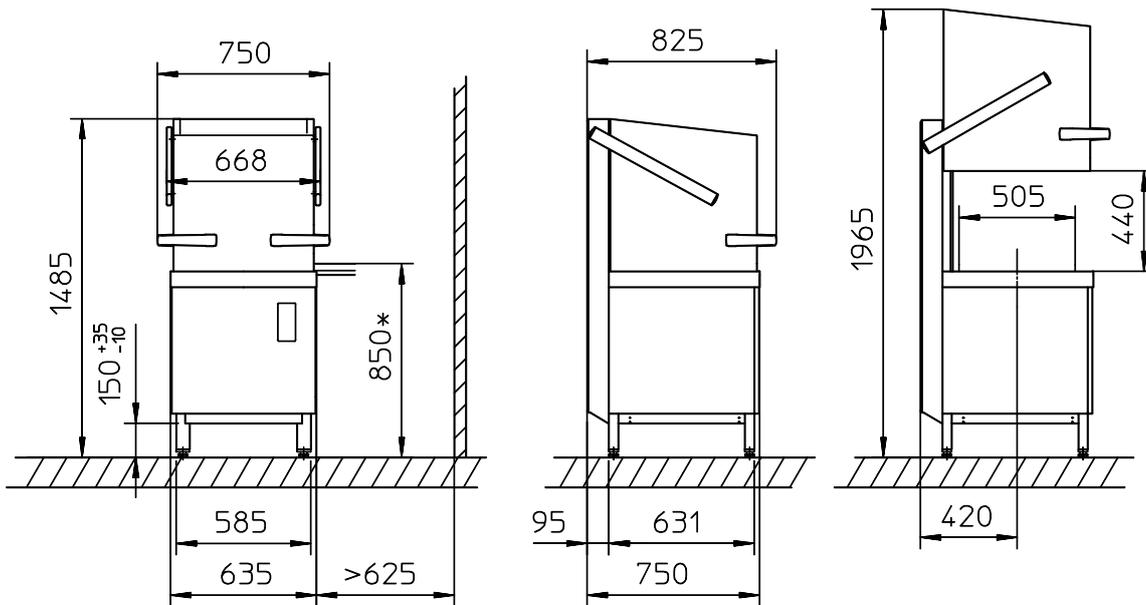
Após períodos de inatividade prolongados, a máquina deve estar totalmente descongelada (mín. 24 horas a 25 °C). Se esta condição estiver satisfeita:

- Mande um técnico de assistência autorizado colocar a máquina novamente em funcionamento.

19 Dados Técnicos

Tensão	ver placa de características
Potência máxima instalada	
Disjuntor	
Pressão de corrente mínima	► 14.1
Pressão de entrada máxima	
Temperatura de admissão da água	

Dimensões



*) Altura de trabalho opcional também 900 mm em vez de 850 mm. Deste modo, as medidas verticais sofrem um aumento de 50 mm.

20 Emissões

Ruído

Nível de pressão acústica $L_{eq} < 63$ dB(A)

Incerteza na medição: K(pA): 4 dB

Exaustão

Observe a directiva VDI 2052 na montagem da unidade de ventilação e purga.

21 Eliminação

Entre em contacto com o seu revendedor, para que os materiais contidos na máquina possam ser reciclados.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EC-DECLARATION OF CONFORMITY

winterhalter®

Wir, We, Nous, Noi, Wij, Nosotros, Nós, My, My, Podjetje, Εμείς η, Mi a, Biz

Hersteller / Manufacturer: Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt „Gewerbliche elektrische Spülmaschine“,
declare under our sole responsibility that the product "Commercial electric dishwashing machines",
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit « Lave-vaisselle professionnelle électrique »,
dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto "Sistema di lavaggio elettronico industriale",
verklaren als enig verantwoordelijke dat het product „professionele vaatwasmachine“,
declaramos bajo nuestra absoluta responsabilidad que el producto „lavavajillas eléctrico industrial“,
oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt „elektryczna zmywarka przemysłowa“,
prohláňujeme na vlastní zodpovědnost, že produkt „profesionální elektrická myčka“,
na lastno odgovornostjo izjavlja, da je izdelek „Profesionalni električni pomivalni stroj“,
δηλώνουμε αποκλειστικά με δική μας ευθύνη, ότι το προϊόν „Επαγγελματικό ηλεκτρικό πλυντήριο πιάτων“,
felelősségünk teljes tudatában kijelentjük, hogy a termék „Professzionális elektromos mosogatógép“,
olarak yegane sorumlugumuz dahilinde beyan ederiz ki Sanayi bulasik Makinesi

Typenbezeichnung / Model: PT-M, PT-L, PT-XL, PT-500
Warenzeichen / Trademark: Winterhalter

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt:

to which this declaration relates is in conformity with the following standards:

auquel se réfère cette déclaration est conforme aux normes :

al quale fa riferimento la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme :

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de volgende normen in overeenstemming is:

al que se refiere esta declaración, cumple las siguientes normas :

do którego odnosi się to oświadczenie, jest zgodny z następującymi normami:

na kterou se vztahuje toto prohlášení, odpovídá níže uvedeným normám:

na katerega se nanaša ta izjava, skladen z naslednjimi standardi:

στο οποίο αναφέρεται αυτή η δήλωση, συμφωνεί με τα ακόλουθα πρότυπα:

amihez kapcsolódóan ezen nyilatkozat megfelel a következő szabványoknak:

aşadaki standartlara uygundur:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11

EN 61000-3-2:06 + A1:09 + A2:09

EN 55014-2:97 + A1:01 + A2:08

EN 61000-3-3:13

EN 60335-1:12 + A11:14/AC:14

EN 62233:08

EN 60335-2-58:05 + A1:08 + A11:10

gemäß den Bestimmungen folgender Richtlinien:

following the provisions of Directives:

selon les conditions des directives suivantes :

Ai sensi alle disposizioni previste dalle seguenti direttive :

volgens de bepalingen van de volgende richtlijnen:

conforme a las disposiciones de las siguientes directivas:

de acordo com as disposições das seguintes directivas:

zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw:

na základě ustanovení následujících směrníc:

in je skladen z določili naslednjih direktiv :

σύμφωνα με τους κανονισμούς των ακόλουθων Οδηγιών:

enligt följande riktlinjers bestämmelser:

a következő Irányelvek rendelkezéseinek:

aşadaki Direktif hükümlerine uygundur:

2006/42/EC/MD (Machinery Directive);

2004/108/EC/EMC (Electromagnetic Compatibility) gültig bis 19.04.2016 / valid until 19.04.2016

2014/30/EC/EMC (Electromagnetic Compatibility) gültig ab 20.04.2016 / valid from 20.04.2016

Hinsichtlich der elektrischen Gefahren wurden gemäß Anhang I Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EC die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EC gültig bis 19.04.2016 und 2014/35/EC gültig ab 20.04.2016 eingehalten.

With respect to potential electrical hazards as stated in appendix I No. 1.5.1 of the machine guide lines 2006/42/EC all safety protection goals are met according to the low voltage guide lines 2006/95/EC valid until 19.04.2016 and 2014/35/EC valid from 20.04.2016.

Conformément à l'annexe I N° 1.5.1 de la Directive "Machines" (2006/42/CE) les objectifs de sécurité relatifs au matériel électrique de la Directive "Basse Tension" 2006/95/CE valable jusque le 19.04.2016 et 2014/35/CE valable dès le 20.04.2016 ont été respectés.

Con respecto al potencial peligro eléctrico como se indica en el apéndice I No. 1.5.1 del manual de la máquina 2006/42/EC, todos los medios de protección de seguridad se encuentran según la guía de bajo voltaje 2006/95/EC válido hasta 19.04.2016 y 2014/35/EC válido a partir 20.04.2016.

Güvenlik hedefleri uyarınca Makine Direktifi 2006/42 / EC deki EK No. 1.5.1 ile ilgili olarak, Düşük voltaj Direktifi 2014/35 / EC 19.04.2016 tarihine kadar ve 20.04.2016 itibaren 2014/35/EC'e uygundur

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:

Name and address of the person authorised to compile the technical file:

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

Naam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen:

Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

Yetkili kişinin İsmi/Ünvanı:

Bernhard Graeff
Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren



Bernhard Graeff
Technical Manager

Meckenbeuren, 15.03.2016

Anbringung der CE Kennzeichnung /
CE Marking date:
2013

89013519-03



Winterhalter Gastronom GmbH
Gewerbliche Spülsysteme

Winterhalterstraße 2–12
88074 Meckenbeuren
Deutschland
Telefon +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.de
info@winterhalter.de

Winterhalter Gastronom GmbH
Commercial Dishwashing Systems

Winterhalterstraße 2–12
88074 Meckenbeuren
Germany
Telephone +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.biz
info@winterhalter.biz